

Ruprecht-Karls-
Universität
Heidelberg

Japanologisches Seminar
Department of Japanese Studies
日本学研究室

Japanologisches Seminar Akademiestrasse 4-8 D-69117 Heidelberg

Durchwahl: 06221 - 547660
FAX 06221 - 547692
e-mail Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
<http://www.japanologie.uni-hd.de/>
Imke Veit-Schirmer
- Sekretariat -

Institutsbericht Nr. 16

für das
Studienjahr 2001/2002
Berichtszeitraum: 1. Oktober 2001 bis 30. September 2002

Personal

- Geschäftsführender Direktor: Prof. Dr. Wolfgang Schamoni (seit 1.10.1985)
Stellvertreter: Prof. Dr. Wolfgang Seifert (seit 1.3.1992)
- Gastprofessur: ---
- Wissenschaftliche Mitarbeiter: Dr. Shôji Iijima (seit 1.4.1987; Lektor)
Chihiro Kodama-Lambert, B.A. (seit 1.7.2002; Bibliothek)
Satoko Kurahara, M.A. (seit 15.4.1999; Lektorin)
Dr. Maik Hendrik Sprotte (seit 1.2.2001; Wiss. Angestellter)
Asa-Bettina Wuthenow, M.A. (1.10.1994-31.12.1994: Lektorin;
1.1.1995-30.9.1999 Wissenschaftl. Angestellte; 1.10.1999-23.7.02
Akademische Rätin; seit 24.7.02 Akademische Oberrätin)
- Sekretariat: Ingrid Seidl (seit 1.10.1985; Schreibkraft, halbe Stelle)
Imke Veit-Schirmer (seit 1.4.1996; Diplom-Übersetzerin, Teilzeit)
- Lehrbeauftragte: Agnes Fink-von Hoff, M.A.: Modernes Japanisch, Grammatik
(WS 00/01, SS 2001)
Annette Hansen, M.A.: Übersetzen (WS 00/01, SS 2001)
Chihiro Kodama-Lambert, B.A.: Modernes Japanisch (WS 00/01
SS 2001)
Mie Nakahiro-van den Berg, M.A.: Modernes Japanisch, Kanji-
Übungen (WS 00/01, SS 2000)
Toshiko Toribuchi-Thüsing, B.A.: Kalligraphie (WS 00/01, SS
2001)
Matthias Zachmann, M.A.: Japanische Literatur (WS 00/01, SS
2001)
- DFG-Forschungsstelle: Dr. Manuel Metzler (seit 01.03.2001, Wissenschaftl. Angestellter,
halbe Stelle, DFG-Forschungsprojekt)
Dr. Akira Takenaka (seit 01.04.1996; Wiss. Angestellter, seit
01.10. 2000 DFG-Forschungsprojekt)
- Wissenschaftliche Hilfskräfte (ungeprüft):
- Bibliothek: - Miriam Ertl (seit 01.02.2001)
- Julian Hermann (seit 01.08.2002)
- Alexander Junikow (01.05.2000 - 31.03.2002)
- Hisako Kadosaki (seit 01.05.2002)
- Naomi Kaeser (seit 01.08.2001)
- Maki Mori (01.11.2001 – 31.03.2002)
- Petra Nagel (seit 01.10.2000)
- Makiko Niederstrasser (18.10.99 - 31.12.99; seit 01.08.2000; Sept. 2002 als
geprüfte Hilfskraft)
- Christian Numrich (seit 01.04.2002)
- Julika Singer (seit 01.10.2000)
- EDV: - Torben Pastuch (01.10.2000 – 31.03.2002)
- Iris Vogel (01.08.1999 - 31.12.2000; 01.09.2001 – 30.09.2002)
- André Spindler (seit 01.07.2002)

Tutorium: - Raimund Büllsbach (Tutorium Geschichte WS 2001/02 und SS 2002)
- Barbara Wall (Tutorium Literatur WS 2001/02 und SS 2002)

2. Hörerstatistik

Eingeschrieben im Wintersemester 2001/2002:

im 1. Hauptfach: 115, im 2. Hauptfach: 46, davon Promotion (1. u. 2. HF): 5, im Nebenfach: 28, insgesamt: 189

Frauen im 1. Hauptfach: 73, Männer im 1. Hauptfach: 42

Eingeschrieben im Sommersemester 2002:

im 1. Hauptfach: 97, im 2. Hauptfach: 44, davon Promotion (1. u. 2. HF): 4, im Nebenfach: 32, insgesamt: 173

Frauen im 1. Hauptfach: 64, Männer im 1. Hauptfach: 33

Zahlen des Vorjahres zum Vergleich (die Zahlen für das Sommersemester in Klammern):

Eingeschrieben im Wintersemester 2000/2001:

im 1. Hauptfach: 110 (107), im 2. Hauptfach: 39 (38), davon Promotion (1. u. 2. HF): 6 (6), im Nebenfach: 31 (27), insgesamt: 180 (173)

Frauen im 1. Hauptfach: 69 (70), Männer im 1. Hauptfach: 41 (37)

3. Lehrveranstaltungen

Ü = Übung; PS = Proseminar; HS = Hauptseminar; V = Vorlesung; K = Kolloquium, T = Tutorium

Wintersemester 2001/2002

Grundstudium

- Ü Modernes Japanisch, 1. Sem., 18 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff / Iijima / Kodama-Lambert / Kurahara / Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch, 3. Sem., 8 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff / Iijima / Kurahara)
- Ü Kalligraphie für Anfänger, 2 Std. (Toribuchi-Thüsing)
- Ü Wirtschaft und Gesellschaft: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 3. Sem., 2 Std. (Seifert)
- Ü Lektüre zur vormodernen japanischen Literatur, 3. Sem., 2 Std. (Zachmann)
- PS Japanische Geschichte I – Von den Anfängen bis 1868, 1. Sem., 4 Std. einschließlich Tutorium (Sprotte)
- PS Japanische Literatur I – Von den Anfängen bis 1868, 3. Sem., 2 Std. (Wuthenow)

Hauptstudium

- Ü Modernes Japanisch, 5. Sem., 4 Std. (Iijima / Kurahara)
- Ü Einführung in die japanische Schriftsprache - Bungo I, 5. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Übersetzungskurs: Textabschnitte aus einem Geschichtslehrbuch Nihonshi A, 5. Sem., 2 Std. (Hansen)
- Ü Lektüre zum Hauptseminar: Aspekte der Massenkultur in der Nachkriegszeit, ab 5. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Übersetzungskurs für Fortgeschrittene, ab 7. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Einführung in die Technik des Dolmetschens Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch I, ab 7. Sem., 2 Std. (Iijima / Wuthenow)

- Ü Einführung in die japanische Lesung chinesischer Texte (Kanbun II), ab 7. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Bungo-Lektüre für Fortgeschrittene, ab 7. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Der Frühsozialismus der Meiji-Zeit: Entwicklungs- und Radikalisierungstendenzen, ab 7. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- HS Aspekte der Massenkultur in der Nachkriegszeit, ab 5. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- HS Die japanische Demokratie – Grundzüge und Besonderheiten, ab 6. Sem., 2 Std. (Seifert)
- HS Historische Dokumente zur Geschichte Japan-Korea II, ab 7. Sem., 2 Std. (Seifert)
- K Magistranden – und Doktorandenkolloquium (Seifert)
- K Magistrandenkolloquium (Schamoni)

Sommersemester 2002

Grundstudium

- Ü Modernes Japanisch, , 2. Sem., 6 Std., in Gruppen A und B (Iijima / Kurahara)
- Ü Modernes Japanisch - Grammatik, 2. Sem., 2 Std., in Gruppen A und B (Fink-von Hoff)
- Ü Kanji-Übungen, 2. Sem., 2 Std., in Gruppen A und B (Nakahiro-van den Berg)
- Ü Modernes Japanisch: Konversation, 2. Sem., 2 Std. (Kurahara)
- Ü Modernes Japanisch, 4. Sem., 8 Std., in Gruppen A und B (Iijima / Kurahara)
- Ü Kalligraphie für Anfänger, 2 Std. (Toribuchi-Thüsing)
- Ü Modernes Japanisch - Übersetzung (vorbereitend für die Zwischenprüfung), 4. Sem., 2 Std. (Fink-von Hoff)
- Ü Ergänzende Lektüre zur modernen jap. Literatur, 4. Sem. (Pflichtkurs), 2. Std. (Zachmann)
- Ü Staat und Politik: Grundbegriffe und Wortfelder im Japanischen, 4. Sem., 2. Std. (Seifert)
- PS Japanische Literatur II, 4. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- PS Geschichte Japans II, 2. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- T Tutorium zum PS „Japanische Geschichte II“, 2 Std. (Büllesbach)

Hauptstudium

- Ü Modernes Japanisch, 6. Sem., 2 Std., (Kurahara)
- Ü Einführung in die japanische Schriftsprache II, 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Übersetzungskurs "Textabschnitte aus einem Geschichtslehrbuch zur Periode 1868-1945" (Japanisch-Deutsch) ab 6. Sem., 2 Std. (Hansen)
- Ü Das Verfassen von Briefen auf Japanisch, ab 6. Sem., 2 Std. (Kodama-Lambert)
- Ü Lektüre zum Hauptseminar: die Autobiographie in vormodernen Gesellschaften Asiens, ab 6. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Kommunikationsprobleme im internationalen Management, ab 6. Sem., 2 Std. (Metzler / Takenaka)
- Ü Zwischen Göttlichkeit und Symbolkaisertum: Der Shôwa-Tennô und seine Zeit, ab 6. Sem., 2 Std. (Sprotte)
- Ü Bungo-Lektüre für Fortgeschrittene, ab 8. Sem., 2 Std. (Schamoni)
- Ü Übersetzung Japanisch-Deutsch für Fortgeschrittene: Texte des Schriftstellers Hirotsu Kazuo (1891-1968), ab 8. Sem., 2 Std. (Wuthenow)
- Ü Einführung in die Techniken des Dolmetschens Japanisch-Deutsch, Deutsch-Japanisch II, ab 8. Sem., 2 Std. (Iijima / Wuthenow)
- Ü Klausurenkurs zur Vorbereitung auf die schriftliche Magisterprüfung: Übersetzung von Prüfungstexten aus den Bereichen Literatur, Kultur, Politik und Gesellschaft, Japanisch-Deutsch, ab 8. Sem., 4 Std. (Wuthenow)
- Ü Zeitungslektüre, ab 6. Sem., 2 Std. (Iijima)

- HS Die Autobiographie in vormodernen Gesellschaften Asiens: Indien und Japan, ab 6. Sem., 2 Std. (Böhm-Tettelbach / Schamoni)
- HS Ungelöste Probleme in den japanisch-koreanischen Beziehungen, ab 6. Sem., 2 Std. (Seifert)
- HS Die japanische Demokratie II: Parteienunterstützung und Wahlbeteiligung, ab 8. Sem., 2 Std. (Seifert)
- K Magistranden- und Doktorandenkolloquium (Seifert)
- K Magistrandenkolloquium (Schamoni)

4. Kooperation mit der Universität Mannheim

Seit dem Wintersemester 1993/94 besteht zwischen dem Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg und der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre der Universität Mannheim eine Kooperation bei der Durchführung des Diplom-Studiengangs "Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie".

In diesem Diplom-Studiengang belegen die Studierenden den Bereich Betriebswirtschaftslehre an der Universität Mannheim. Den Bereich "Sprache und Kultur Japans" studieren sie an beiden Universitäten. Da es an der Universität Mannheim keine Japanologie gibt, findet der dortige Japanisch-Unterricht, für den Frau Dr. Yukiko Bischoff-Ôkubo verantwortlich ist, unter der Anleitung des Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg statt. Neben einem intensiven Sprachunterricht in Mannheim müssen die Studierenden dieses Studiengangs in Heidelberg das Proseminar "Geschichte Japans ab 1868 bis zur Gegenwart", eine Übung zur Fachsprache - entweder für Wirtschaft/Gesellschaft oder für Staat/Politik - , eine "Übung zu Hilfsmitteln in japanischer Sprache" (oder eine passende, alternative Übung), ein Hauptseminar mit gesellschaftswissenschaftlichem Inhalt mit benotetem Schein und ein weiteres Hauptseminar mit Teilnahmeschein besuchen. Nach dem viersemestrigen Grundstudium wird am Japanologischen Seminar der Universität Heidelberg eine Zwischenprüfung abgenommen, deren Anforderungen etwas niedriger liegen als für die Hauptfachstudierenden in Japanologie, und nach dem viersemestrigen Hauptstudium folgt die Abschlussprüfung im Schwerpunkt Japan.

Derzeit stehen für diese Option 8 Studienplätze pro Studienjahr zur Verfügung, auf die sich regelmäßig eine große Zahl von Studieninteressierten bewirbt. Auf Seiten des Japanologischen Seminars der Universität Heidelberg sind W. Seifert, M. H. Sprotte und S. Iijima für Lehrveranstaltungen und Prüfungen verantwortlich.

5. Bibliothek

Bestand: ca. 22.000 Titel (Zeitschriftenbände nicht miteingerechnet)

Die Bibliothek verfügt inzwischen unter anderem über 164 "Gesammelte Werke" (*kojin zenshû*) aus den Bereichen Literatur und Geistesgeschichte der Moderne. Die Bereiche Sozialwissenschaften und moderne Geschichte wurden seit 1992 zügig ausgebaut.

Es bestehen folgende Sammelschwerpunkte:

1. *Bereich: Literatur:*

- Frauengeschichte und Frauenliteratur
- Japanische Selbstzeugnisse (Tagebücher, Autobiographien, Briefsammlungen, Erlebnisberichte etc.) aus allen Lebensbereichen

2. Bereich: Geschichte und Gesellschaft:

- Japan und Asien seit Beginn der Meiji-Zeit
- Arbeit im modernen Japan
- Geschichte Japans seit 1945

3. Bereich: Sondersammlungen:

- Deutschsprachige Literatur in japanischen Übersetzungen (Primärtexte und Sekundärliteratur)
- Hiroshima-Nagasaki (literarische Zeugnisse, historische Studien, Lebensberichte, Photosammlungen und anderes Material zur umfassenden Dokumentation der beiden Atombombenabwürfe und ihrer Folgen)

Durch eine großzügige Spende der Universitäts-Gesellschaft Heidelberg hat das Japanologische Seminar die Jahrgänge 1985-90 der *Asahi shinbun* auf CD-ROM erhalten.

Für die Zukunft ist geplant, die Bibliotheksdatenbank von Filemaker auf Access umzustellen. In Kooperation mit dem größten japanischen Datenverbund NACSIS (NII) soll die Aufnahme der japanischen Titel vereinfacht und die Datenbank über das Internet verfügbar gemacht werden.

6. Institutsprojekte

Betriebliche Arbeitsbeziehungen in Japan und Deutschland (DFG-Forschungsprojekt, Leiter: Prof. Seifert, Mitarbeiter: Dr. Akira Takenaka, Dr. Manuel Metzler)

Ziel des Projektes, das am 1. Oktober 2000 begonnen wurde, ist die Erforschung der Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an Managemententscheidungen in japanischen und deutschen Unternehmen am Beispiel der Branche Werkzeugmaschinenbau. Es gilt zum einen herauszufinden, inwieweit Belegschaftsvertretungen - d.h. Unternehmensgewerkschaften in Japan, Betriebsräte in Deutschland - über anstehende betriebswirtschaftliche Entscheidungen, die mittel- und langfristige Auswirkungen auf Arbeitsplätze haben, informiert werden und auf diese Weise auch Einfluss nehmen können. Das Stichwort heißt dabei "Co-Management". Zum anderen sollen die Faktoren herausgefunden werden, die den Grad und die Wirksamkeit der Beteiligung von Belegschaftsvertretungen an betriebswirtschaftlichen Entscheidungen beeinflussen. Sowohl in Japan als auch in Deutschland sind bislang in 7 Unternehmen Befragungen mit meistens je zwei Vertretern der Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite durchgeführt worden.

Zur Zeit wird die Auswertung des empirischen Materials abgeschlossen und zu einem Arbeitsbericht zusammengefasst. Zu diesem Zweck wurde das Projekt bis einschließlich November 2003 verlängert.

„Politische Eliten und Sozialstruktur in Japan“ - Projekt in Kooperation mit Prof. Masao Watanabe (SS 2001) von der Hitotsubashi-Universität Tôkyô: Prof. Watanabe und Dr. Carmen Schmidt.

Zeitschrift *hon'yaku - Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch - Deutsch*. Hrsg. von Wolfgang Schamoni und Asa-Bettina Wuthenow. Heft 1/ September 1999, Heft 2/Mai 2000, Heft 3/März 2001, Heft 4/März 2002, in Vorbereitung: Heft 5 (März 2003).

Fachglossar des Buch- und Verlagswesens (Japanisch-Deutsch, Deutsch -Japanisch) (Arbeitstitel; bearbeitet von Misako Wakabayashi-Oh und Asa-Bettina Wuthenow).

7. Besondere Veranstaltungen des Seminars

- Teilnahme an den Orientierungstagen der Universität Heidelberg für Schülerinnen und Schüler am 7. März 2002. Vorstellung des Studienfaches „Japanologie“ und des Japanologischen Seminars (Kurahara, Sprotte).
- Tutorium „Wissenschaftsdeutsch für ausländische Studierende“ im WS 2001/02 und SS 2002 unter der Leitung von Barbara Wall.
- Bônenkai und Absolventenabschlussfeier WS 2001/02 im Dezember 2001.
- Regelmäßige Organisation eines Japan(olog)ischen Stammtisches durch Shôji Iijima.
- Chor des Japanologischen Seminars (japanische Lieder) unter Leitung von Dr. Shôji Iijima.
- Im Rahmen der von der Fachschaft des Japanologischen Seminars durchgeführten Veranstaltungsreihe „Kino in der Japanologie“ wurden folgende Filme gezeigt: *Happy go lucky (OmU)* am 28. Januar 2002 und *Prinzessin Mononoke* am 11. Februar 2002.
- Regelmäßiges Treffen des „Arbeitskreises moderne japanische Literatur“ unter Leitung von Satoko Kurahara.

8. Gastprofessuren

Im Berichtszeitraum hatte das Japanologische Seminar keine Gastprofessor.

9. Gastvorträge im Seminar

„Der patriotische Gaumen – Kulinarik und nationale Selbstbehauptung in Japan“ – Vortrag von Frau Prof. Dr. Irmela Hijiya-Kirschner (Direktorin des Deutschen Instituts für Japanstudien, Tôkyô) am 12. Juni 2002 im Japanologischen Seminar.

10. Magisterarbeiten und Abschlussprüfungen

Die Diplomprüfung im Mannheimer Diplom-Studiengang "Betriebswirtschaftslehre mit interkultureller Qualifikation mit dem Schwerpunkt Japanologie" (Teilprüfung Japanologie - Universität Heidelberg) haben abgelegt:

- Nicole Vogel

Die Magisterprüfung haben abgelegt:

Im 1. Hauptfach:

Peter Johansen, *Die Rede des japanischen Außenministers aus Anlass des Beitritts Japans zu den Vereinten Nationen im Dezember 1956 - Analyse und Kommentar* (Seifert).

Yueh-Chen Wang, *Die Idee einer ostasiatischen Gemeinschaft. Zur Vorgeschichte der „Tôa-Renmei“ (1931-1939)* (Seifert).

Tanja Brugger, *Der sogenannte Totsuka-Segelschul-Vorfall 1983 – Rekonstruktion anhand der Berichterstattung in den Medien vor dem Hintergrund der Anwendung körperlicher Züchtigung in Japan* (Seifert).

Makiko Niederstrasser, *Arishima Takeo und Jean-François Millet* (Schamoni).

Im 2. Hauptfach:

Maike Tuchner (1. HF – Politik Südasiens) (Seifert).

Im Nebenfach:

Isabella Blank, *Die Entstehungsbedingungen des Herrschaftssystems in Japan zur Kriegszeit sowie eine vergleichende Diskussion zu seinem Charakter anhand von ausgewählten Autoren in westlichen Sprachen* (Zweitgutachter: Seifert).

Anja Kettenmann, *Institutionelle Bedingungen geschlechtsspezifischer Segregation auf dem japanischen Arbeitsmarkt* (Zweitgutachter: Seifert).

Magisterarbeit abgegeben:

Regine Zschämisch, *Arishima Takeos Kindergeschichten: Hitofusa no budô (1922)* (Schamoni).

Im Entstehen begriffene Magisterarbeiten: (Titel zumeist Arbeitstitel)

Karen Diebner, *Das Manifest der 'Suiheisha'* (Schamoni).

Miriam Ertl, *Ishimoto (Katô) Shizue im Jahre 1938* (Schamoni).

Naomi Kaeser, *Tanizaki Jun'ichirô's Roman ‚Sasameyuki‘ und der Krieg* (Schamoni).

Iris Vogel, *Satzverknüpfungen im Japanischen dargestellt anhand von Shiba Ryôtarô's Essay ‚Fumidashimasu ka‘. Eine kontrastive Untersuchung* (Schamoni).

Maximilian von Gottberg, *Selbstmord und Verantwortung in Unternehmen. Zur Frage verhaltensbestimmender Traditionen anhand von Falluntersuchungen* (Seifert).

Rolando Aoki Greitmann, *Der Terroranschlag vom 11. September 2001: Berichterstattung und Kommentare in Japan* (Seifert).

Katja Spahn, *Walfang aus japanischer Sicht. Argumente in den Kontroversen der jüngsten Zeit* (Seifert).

11. Dissertationen

Die Promotionsprüfung haben abgelegt:

Im 1. Hauptfach:

Nadja Wellhäußer, *Frauenerziehung und Frauenbild im Umbruch. Ideale von Mädchenerziehung, Frauenrolle und weiblichen Lebensentwürfen in der frühen ‚Jogaku zasshi‘ (1885-1889)* (Schamoni). Abschluss der letzten Prüfung am 2. Mai 2002

Doktorarbeit abgegeben:

Hauptfach:

Peter Hartmann, *Konsumgenossenschaften in Japan: Gesellschaftliche Alternative oder Spiegelbild der Gesellschaft? Entwicklungen – Organisationen – Strukturen.* (Seifert).

In Vorbereitung befindliche Dissertationen (Arbeitstitel):

Hauptfach:

Agnes Fink-von Hoff, *Die Textsorte "shôhin" in der späten Meiji-Zeit* (Schamoni).

Bettina Gildenhard, *Das literarische System Japans 1935: Die Dichotomie von reiner Literatur und Massenkultur* (Schamoni).

Alexander Kimoto, *Die Bewegungen pro und contra neue Schulbücher für den japanischen Geschichtsunterricht* (Seifert).

Asa-Bettina Wuthenow, *Dissens und Widerstand zur Zeit des Fünfzehnjährigen Kriegs: Das Beispiel des Schriftstellers Hirotsu Kazuo* (Schamoni).

12. Publikationen der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie Absolventen des Seminars

Fink von-Hoff, Agnes:

„Yoshimasu, Gôzô: Sternwarte aus uralter Zeit“. Übersetzung für das Internationale Literaturfestival Berlin. Lesung am 15. September 2002 im Berliner Ensemble.

Im Druck:

„Takahama Kyoshi: 'Die Kerze'“. (Übersetzung). Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Gildenhard, Asa-Bettina:

Im Druck:

„Gattungshafte Masseliteratur vs. originäre reine Literatur ? - Versuch einer Neuinterpretation eines Überkommenen Wahrnehmungsmusters“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Iijima, Shôji:

Im Druck:

„Japanisch als Fremdsprache - 14-jährige Erfahrungen an der Universität Heidelberg“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Kurahara, Satoko:

„Imanishi Kinji. *Die Welt der Lebewesen*“. Übersetzung aus dem Japanischen, zusammen mit Bettina Wuthenow. München: Iudicium Verlag, 2002, 177 S. (Jap. Originaltitel: *Seibutsu no seikai*). Erschienen in der von der Saison Foundation geförderten Reihe „Japan und sein Jahrhundert“.

Im Druck:

„Vier kleine Geschichten über das Sprachelernen“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Metzler, Manuel:

Doitsû no shokogyô kyôiku (1): Realschule Jikka gakkô no shokugyô kyôiku [Berufsbildung in Deutschland, Teil 1: Die Berufsbildung in der Realschule]. In: Sangyô kyôiku kenkyû renmei [Forschungsverband industrielle Erziehung, Hg.]: Gijutsu kyôshitsu [Technisches Klassenzimmer]. No 602, 5. Sept. 2002, S. 48-53.

Preventing Juvenile Delinquency in Japanese Communities. Mit Gesine Foljanty-Jost. In: Teichler, Ulrich; Trommsdorff, Gisela (Hg.): *Challenges of the 21st century in Japan and Germany*. Lengerich u.a.: Pabst Science Publishers 2002, S. 143-162.

Abweichendes Schülerverhalten als Auslöser neuer pädagogischer Generationenverhältnisse: der Fall Japan. In: Helsper, Werner (Hg.): *Generationsbeziehungen in Familie und Schule – Interdisziplinäre Zugänge*. Opladen: Leske&Budrich 2001, S. 194-212.

Aisha Seishin – die "Liebe zur Firma" in Japan. In: *Sozialwissenschaftliche Informationen. Geschichte, Politik, Wirtschaft*. Zeitschrift des Max-Planck-Instituts für Geschichte, Nr. 3/2001, S.35-43.

Im Druck:

"Von Seifenblasen und singendem Pudding". Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Schamoni, Wolfgang:

„Maruyama Masao, Das größte Paradox des 20. Jahrhunderts (1965)“. Übersetzung und Kommentar. In: *hon'yaku*, Heft 4 (März 2002), S. 4-23.

„Maruyama Masao, Modernes Denken (1946)“. Übersetzung und Kommentar. In: *hon'yaku*, Heft 4 (März 2002), S. 24-38.

„Wie übersetzt man *kindai*?“. In: *hon'yaku*, Heft 4 (März 2002), S. 40-60.

„Tamura Ryûichi, Hoya“. Übersetzung. In: *An den Toren einer unbekanntten Stadt. Berliner Anthologie*. Berlin: Alexander Verlag, 2002, S. 213.

Im Druck:

„Männliche Biographie vs. weibliche Autobiographie. Zum Problem der frühen japanischen 'Hofdamen-Tagebücher'“. In: Walter Berschin und Wolfgang Schamoni (Hg.): *Biographie – „so der Westen wie der Osten“*, Heidelberg: Mattes Verlag.

„Bibliographie zu Biographie und Autobiographie“. In: Walter Berschin und Wolfgang Schamoni (Hg.): *Biographie – „so der Westen wie der Osten“*, Heidelberg: Mattes Verlag.

Seifert, Wolfgang:

Japan im Vergleich (Hrsg. mit Claudia Weber), München 2002, Iudicium

„Nihon to Doitsu no ,kako no kokufuku“ [„Vergangenheitsbewältigung“ in Japan und Deutschland“. In: Tanaka Akira u.a., *Nihonshi A. Gendai kara no rekishi* [Geschichte Japan – Kurs A. Geschichte von der Gegenwart ausgehend]. Tôkyô: Tôkyô shoseki, S. 177. (im Druck)

„Kako no kokufuku“ to watakushitachi no mirai [„Vergangenheitsbewältigung“ und unsere Zukunft]. In: Sugawara Kenji, Yasuda Hiroshi (eds.), *Kokkyô o tsuranuku rekishi ninshiki. Kyôkasho, Nihon, soshite mirai* [Historical Understanding Across Borders. Schoolbooks, Japan, and the Future]. Tôkyô: Aoki shoten, 2002, S. 33-56.

Im Druck:

„Zwischen 'Leben' und 'Arbeit' - zu Begriff und Übersetzung von *seikatsusha*“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

„Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.), München: Iudicium, 2003.

Sprotte, Maik Hendrik:

„Ein Freund Deutschlands – das Wirken Arimatsu Hideyoshis (1863-1927) als Verwaltungsfachmann in der Meiji-Zeit“. In: Herausgeberkollektiv: *Beiträge zur Japanforschung. Festgabe für Peter Pantzer zu seinem sechzigsten Geburtstag*. Bonn: Bier'sche Verlagsanstalt (Edition Japan Bd. 2), 2002, S. 299-318.

Im Druck:

„Sozialpolitik als herrschaftsstabilisierender Faktor: Meiji-zeitlicher Frühsozialismus, Wohltätigkeitsgesellschaft („Saiseikai“) und Fabrikgesetz („Kôjô hô“).“ Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

„In einem Volke, dessen Charakter die Erdbebennatur des Landes widerspiegelt – ein Blick deutscher Zeitgenossen auf den Frühsozialismus der Meiji-Zeit“. In: Japanologisches Seminar der Universität Bonn: *Beiträge zum 12. deutschsprachigen Japanologentag*. Bonn, 2003.

Takenaka, Akira:

Im Druck:

„'Multikulturalität' oder kulturelle Offenheit? Zum Umgang mit kulturellen Unterschieden am Beispiel der Beziehungen zwischen japanischen und westlichen Mitarbeitern“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Wellhäußer, Nadja:

Im Druck:

„Shimizu Toyoko: Warum dürfen Frauen nicht an politischen Versammlungen teilnehmen? (1890)“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Wuthenow, Asa-Bettina:

Rezension zu: *Eine gewisse Farbe der Fremdheit. Aspekte des Übersetzens Japanisch-Deutsch-Japanisch*. Hrsg. Irmela Hijiya-Kirschner, München, Iudicium Verlag, 2001. In: *Monumenta Nipponica*, Herbstausgabe, Vol. 57, No. 3, S. 399-402.

„Nachrichten zur Literatur aus Japan“. In: *HOL 31* (Nov. 2001, S. 118-123); *HOL 32* (Mai 2002), S. 94-100.

„Nachrichten zur Literatur aus Korea“. In: *HOL 31* (Nov. 2001, S. 124-125); *HOL 32* (Mai 2002), S. 93-94.

„Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (bis Oktober 2001)“. In: *HOL 31* (Nov. 2001), S. 127-143.

Imanishi Kinji. *Die Welt der Lebewesen*. Übersetzung aus dem Japanischen, zusammen mit Satako Kurahara. München: Iudicium Verlag, 2002, 177 S. (Jap. Originaltitel: *Seibutsu no seikai*). Erschienen in der von der Saison Foundation geförderten Reihe „Japan und sein Jahrhundert“.

Ibaragi Noriko. „Zeit zornig zu sein, Zeit zu verzeihen.“ Gedicht. In: *HOL 32* (Mai 2002), S. 11-13.

Im Druck:

„Nagatsuka Takashis *Tsuchi - shaseibun* im *chôhen shôsetsu*“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. München: Iudicium, 2003.

Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen. Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.), München: Iudicium, 2003.

Zachmann, Mathias:

Im Druck:

„Ich und Du: Chinesische Topoi in Natsume Sôsekis *Kusamakura* (1906)“. Erscheint in: Wolfgang Seifert und Asa-Bettina Wuthenow (Hrsg.): *Anbauten Umbauten. Things Japanese. Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen.* München: Iudicium, 2003.

13. Im Entstehen begriffene Arbeiten der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars

Schamoni, Wolfgang:

„Die erste japanische Lessing-Monographie: Akashi Shigetarô's *Resshingu* (1893)“

Kitamura Tôkoku: „Ensei shika to josei“ (Übersetzung und Kommentar).

„Kitamura Tôkoku: Manba“ (Übersetzung und Kommentar).

Japanische Autobiographien des 17. Jahrhunderts.

„Ainu-Biographien aus Matsuura Takeshirô's *Kinsei Ezo jinbutsu-shi*.“

„Maruyama Masao: Die geistige Umorientierung in der Bakumatsu-Zeit“ (Übersetzung von „Bakumatsu ni okeru shiza no henkaku - Sakuma Shôzan no baai“).

„Zwischen Tatenbericht, Familienbuch und Testament - Japanische Autobiographien des 17. Jahrhunderts“.

„Fukuzawa Yukichi: *Gakumon no susume*, Kap. 1“ (Übersetzung und Kommentar).

Seifert, Wolfgang:

Ishida Takeshi, *Die Entdeckung der Gesellschaft. Zur Entwicklung der Sozialwissenschaften in Japan.* (Hrsg. und Übers.) Frankfurt a.M., Suhrkamp.

Takeuchi Yoshimi, *Japan in Asien. Geschichtsdenken und Kulturkritik nach 1945.* (Hrsg. und übers. mit Chr. Uhl) München, Iudicium Verlag

Maruyama Masao, *Freiheit und Nation in Japan. Aufsätze 1936-1956.* (Hrsg. und übers.) München: Iudicium Verlag

Sprotte, Maik Hendrik:

„*Doitsu teikoku kara mita Meiji jidai shoki shakaishugi* (Die frühsozialistische Bewegung der Meiji-Zeit aus der Sicht des Deutschen Kaiserreichs).“

Rezension: „Ein 'japanischer Musketier' George W. Hallgartens: Der Historiker Nishikawa Masao und seine 'Lesart der Neuesten Geschichte' (*Kindai no yomikata. Tôkyô: Heibonsha* ² 1998)“.

„Sicherheitsinteresse und Machtkalkül - Polizei und innere Sicherheit im Kontext politischer Herrschaft in der Meiji-Zeit.“

Wuthenow, Asa-Bettina:

Neue deutschsprachige Veröffentlichungen zur japanischen Literatur (bis Oktober 2002. In: *HOL* 33 (Nov. 2002).

Bibliographie zu Miyamoto Musashi - Mythos und historische Figur.

14. Echo, Auszeichnungen etc.

*JaDe-Preis für Dr. Christian Uhl,
Japanologisches Seminar Heidelberg*

Für seine im vergangenen Jahr eingereichte Dissertation

Wer war Takeuchi Yoshimis Lu Xun? „Anfang“ und Anstoß der japanischen Lu Xun-Forschung aus dem Geiste der kulturkritischen Forderung der Kriegszeit nach einer „Überwindung der Moderne“

wird Christian Uhl mit dem JaDe-Preis ausgezeichnet. Der Preis, der seit dem Jahr 2000 jährlich verliehen wird, möchte Persönlichkeiten würdigen, die mit ihrem Werk zum Austausch zwischen Japan und Deutschland auf kultureller und wissenschaftlicher Ebene wesentliche Beiträge geleistet haben. Insbesondere möchte JaDe (Förderverein japanisch-deutscher Kulturbeziehungen e.V., Köln) damit junge Wissenschaftler fördern. Der Preis ist in diesem Jahr mit Euro 6.000 dotiert. In der Begründung heißt es, dass mit dieser Dissertation eine hervorragende wissenschaftliche Arbeit ausgezeichnet wird, „die sowohl einen ideengeschichtlich wichtigen Abschnitt des Japan der 30er und 40er Jahre im 20. Jahrhundert mit einem wichtigen Denker erforscht, wie auch Japanologie und Sinologie dabei verknüpft“ hat „und diese Erkenntnis in Deutschland über die Fachkreise hinaus zugänglich“ gemacht werden kann. Die Arbeit wird 2003 im Iudicium Verlag, München, publiziert.

Anmerkung:

- Takeuchi Yoshimi (1910-1977): japanischer Sinologe, Übersetzer des Werkes von Lu Xun, Kulturkritiker (Autor u.a. von *Rojin* [= *Lu Xun*; 1944] und „Der japanische Asianismus“)
- Lu Xun (1881-1936): Dichter und Schriftsteller, Begründer der modernen chinesischen Literatur

Rezension der Publikation „Konfliktaustragung in autoritären Herrschaftssystemen – Eine historische Fallstudie zur frühsozialistischen Bewegung im Japan der Meiji-Zeit.“ Von **Dr. Maik Hendrik Sprotte** erschienen im Tectum Verlag Marburg (2001, 408 Seiten) von Marco Gerbig, Erfurt. In: Japanforschung – Mitteilungen der GJF, Heft 2, 2002, S. 32.

15. Vorträge von Seminarmitarbeitern und -mitarbeiterinnen

Schamoni, Wolfgang:

- „Zwischen religiösem Gelübde und Bibliomanie: ein exzentrisches Leben im Japan des 17. Jahrhunderts“. Vortrag am Centre d'Études Japonaises d'Alsace (CEJA in Colmar / Frankreich am 22. Februar 2002.
- „Kôkai to hikôkai no aida“. Vortrag am Centre d'Études Japonaise d'Alsace (CEJA) in Colmar / Frankreich am 23. Februar 2002.
- „Mori Ôgai – ein japanischer Student im kaiserlichen Deutschland“. Vortrag im Museum für Literatur am Oberrhein in Karlsruhe am 22. März 2002.
- Einführungsvortrag zur einer Mori-Ôgai-Lesung anlässlich des 80. Todestages Ôgais im Universitätsarchiv der Universität Heidelberg am 9. Juli 2002 – Veranstalter: Deutsch-japanische Gesellschaft Rhein-Neckar.

Seifert, Wolfgang:

- „Kako no kokufuku“ to watakushitachi no mirai [„Vergangenheitsbewältigung“ und unsere Zukunft]. Vortrag auf dem Internationalen Symposium „Kokkyô o tsuranuku rekishi ninshiki. Kyôkasho, Nihon, soshite mirai“, an der Chiba University, Chiba, am 9. November 2001.
- „La représentation des intérêts des syndicats japonais face à la pression de la globalisation“. Vortrag am Centre d'Études Japonaises d'Alsace (CEJA) im Rahmen der Tagung *Les entreprises japonaises face aux enjeux des années 1990: Changements des stratégies et enjeux sociaux* in Colmar / Frankreich am 22. November 2001.

Sprotte, Maik-Hendrik:

- „In einem Volke, dessen Charakter die Erdbebennatur des Landes widerspiegelt' – ein Blick deutscher Zeitgenossen auf den Frühsozialismus des Meiji-Zeit“ – Vortrag auf dem 12. deutschsprachigen Japanologentag in Bonn am 30. September 2002.

16. Teilnahme der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars an Kongressen und Tagungen

Hansen, Annette:

- Teilnahme am 8. Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen e.V.“ vom 22. bis 24 März 2002 im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB) und in der FU Berlin.

Iijima, Shoji:

- Teilnahme am 8. Symposium des Vereins „Japanisch an Hochschulen e.V.“ vom 22. bis 24 März 2002 im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB) und in der FU Berlin.

Metzler, Manuel:

- Teilnahme am Kongress der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung, Fachgruppe Soziologie am 15. Dezember 2001 im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB, Berlin). Durchführung eines Workshops mit dem Thema „Arbeitsbeziehung in Japan: Vorstellung eines Projektes“ zusammen mit Dr. Akira Takenaka.

Seifert, Wolfgang:

- Teilnahme an der Internationalen Konferenz „A Reconsideration of the Japanese Annexation of Korea from the Historical and International Law Perspectives“, an der Harvard University, Boston, am 15./16. November 2001.
- Teilnahme am 12. Deutschsprachigen Japanologentag an der Universität Bonn vom 30. September bis zum 3. Oktober 2002.

Sprotte, Maik Hendrik:

- Teilnahme am 12. deutschsprachigen Japanologentag an der Universität Bonn vom 30. September bis 3. Oktober 2002).

Takenaka, Akira:

- Teilnahme am Kongress der Vereinigung für sozialwissenschaftliche Japanforschung, Fachgruppe Soziologie am 15. Dezember 2001 im Japanisch-Deutschen Zentrum Berlin (JDZB, Berlin). Durchführung eines Workshops mit dem Thema „Arbeitsbeziehung in Japan: Vorstellung eines Projektes“ zusammen mit Dr. Manuel Metzler

17. Weitere Aktivitäten der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen des Seminars

Fink-von Hoff, Agnes:

Lesung im Rahmen des Internationalen Literaturfestivals Berlin „Yoshimasu Gôzô – Sternwarte aus uralter Zeit (Originaltitel: *Kodai tenmondai*)“ am 15. September 2002 im Berliner Ensemble.

Hansen, Annette - Seifert, Wolfgang - Metzler, Manuel - Takenaka, Akira:

Gemeinsame Durchführung eines Seminars mit dem Titel „Japan verstehen“ für den Verein für Japanwissen (JAWIS) am 25./26. Januar 2002 in Kirchheimbolanden.

Gemeinsame Durchführung eines Seminars mit dem Titel „Understanding Japan“ für den Verein für Japanwissen (JAWIS) am 5. April 2002 in Kirchheimbolanden.

Schamoni, Wolfgang:

Herausgabe der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. (zusammen mit A.B. Wuthenow)

Seifert, Wolfgang:

Studiendekan der Fakultät für Orientalistik und Altertumswissenschaften.

Advisory Editor der Serie Contemporary Japanese Society (Hrsg. Yoshio Sugimoto, La Trobe University, Australien), Cambridge University Press.

Herausgeber (zusammen mit Asa-Bettina Wuthenow) der Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag (in Vorbereitung). Titel: *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Erscheint im Iudicium Verlag München.

Wuthenow, Asa-Bettina:

Mitherausgeberin der *Hefte für Ostasiatische Literatur* (seit November 2000), zusammen mit Wolf Baus, Volker Klöpsch, Otto Putz. München: Iudicium Verlag.

Herausgeberin (zusammen mit Wolfgang Schamoni) der Zeitschrift *hon'yaku. Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch*. Heidelberg, Japanologisches Seminar.

Herausgeberin (zusammen mit Wolfgang Seifert) der Festschrift für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag (in Vorbereitung). Titel: *Anbauten Umbauten. Festgabe für Wolfgang Schamoni zum 60. Geburtstag von seinen Schülern, Mitarbeitern und Kollegen*. Erscheint im Iudicium Verlag München.

Mitarbeit in der „Sprachgruppe Japanisch“ des BDÜ (Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher e.V.)

18. Studien- und Forschungsaufenthalte von Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen in Japan

Metzler, Manuel - Seifert, Wolfgang - Takenaka, Akira:

Durchführung einer Interviewserie mit Unternehmensvertretern, Gewerkschaftern und Industriesoziologen in Tōkyō und Nagoya im Rahmen des DFG-Forschungsprojektes in der Zeit vom 9. November bis 7. Dezember 2001.

19. Studien- und Forschungsaufenthalte von Studierenden in Japan

Austauschstudenten für das akademische Jahr 2001/2002:

Privat finanziert:

- Michael Graf (Nara-Kyôiku-daigaku)

Mit einem Stipendium des DIJ Tôkyô:

- Alexander Kimoto (DIJ, 1 Jahr, ab März 2002)

Mit Stipendien des Monbushô (Jap. Kultusministerium):

- Daniela Hertel (Nara-Kyôiku-daigaku, Undergraduate School, 1 Jahr, 2001/02)
- Jan Schmidt (Tôkyô-Gakugei-daigaku, Graduate School, 1½ Jahre, bis März 2002)

Mit Stipendien der AIJE (Association of International Education Japan):

- Jacob Spranger (Tôkyô-Gakugei-daigaku)
- Melanie Stiehr (Seikei University Tôkyô)

Teilnahme am Austauschprogramm der Universität Tübingen mit der Dôshisha daigaku (Kyôto) im Wintersemester 2000/01

- Verena Kesselheim
- Dinah Zank
- Dirk Wermuth

20. Schenkungen an das Seminar

Buchschenkungen erhielt das Seminar im Berichtszeitraum unter anderem von folgenden Institutionen, Firmen und Privatpersonen:

- Bridgestone Corporation, Bad Vilbel
- Buraku Liberation Research Institut
- Buraku kaihō kenkyūjo
- DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft)
- Dr. Akira Takenaka
- Frau Anja Osiander
- Frau A.-B. Wuthenow
- Frau Christiane Schwarz
- Frau Dr. Roske-Chō
- Frau Prof. Franziska Ehmcke
- Frau Yuri Fujita
- Frau Yasuko Ishii
- Frau Mariko Itō
- Frau Yoshie Kurihara
- Frau Prof. Livia Monnet
- Frau Izumi Yoshino
- Japanisches Generalkonsulat Frankfurt
- Gyōsen bunko
- Harvard University, Cambridge
- Herr Burkhard Höfler
- Herr Dr. Joachim Genz
- Frau Kuribayashi Ryōko
- Ōsaka keizai hōka daigaku
- Waseda daigaku nihongo kyōiku kenkūsho
- Universitätsbibliothek Heidelberg
- Tôkyō kokuritsu bunkazai kenkyūjo
- Tôhoku daigaku keizai gakkai
- Sinologisches Seminar der Univ. Heidelberg
- Shizuoka daigaku bungaku bu
- Projekt Takenaka/Metzler
- Prof. Michiyoshi Ōshima und Frau Kaori
- Prof. Yoshitaka Kabe
- Prof. Shigeyoshi Tokunaga
- Prof. Tomonaga Tairako
- Prof. Wolfgang Seifert
- Prof. Norikatsu Sasagawa
- Prof. Rudolf W. Müller
- Herr Tôru Midorikawa
- Prof. Kazuo Mabuchi
- Prof. Wolfgang Schamoni
- Prof. Yasuhiko Araki
- Nissan Institute of Japanese Studies, Tôkyô

- Herr Dr. Maik Hendrik Sprotte
- Herr Franz Hintereder-Emde
- Herr Tomoo Fukumoto
- Herr Jürgen Ribalet
- Herr Kazushi Katsumata
- Herr Fumio Kinoshita
- Prof. Tsutomu Manda
- Herr Masaki Mori
- Herr Ryûtarô Mori
- Herr Masami Nomura
- Herr Jun'ichirô Soga
- Herr Yoshihiro Taguchi
- Herr Tsuyoshi Takahashi
- Herr Takashi Takamura
- Herr Makoto Takayanagi
- Herr Toshiaki Yamashita
- Hidankyô
- Institute of Social Science, Univ. Tôkyô
- Nihon shakai bungakukai chikyû kôryûyoku
- Nihon rôdô kenkyû kikô
- Mori Ôgai Gedenkstätte der Humboldt-Universität zu Berlin
- LTCB Int Library Trust u. Chûô Mitsui Trust
- Kôbe University- Kumamoto daigaku bungaku-kai
- Kokusai Nihon bunka kenkyû sentâ, Kyôto
- Kokubungaku kenkyû shiryôkan, Tôkyô
- Sophia University, Tôkyô
- Japanisches Honorarkonsulat, Stuttgart
- Japanische Botschaft, Berlin
- Japanisches Konsulat, Bonn
- Japanisch-Deutsches Zentrum Berlin
- Japanisch-Deutsche Gesellschaft e.V.
- Japan Foundation, Tôkyô
- JETRO Berlin
- Iudicium Verlag, München
- Isseidô

21. Fachschaft Japanologie

Die Arbeit der Fachschaft im Wintersemester 2001/2002 und im Sommersemester 2002 bestand im Wesentlichen aus der intensiven Betreuung der Studierenden im Grundstudium. So wurde z.B. ein Erstsemester-Frühstück organisiert um den neuen Studierenden eine Möglichkeit zum Sich-Kennenlernen und zum Austausch erster Erfahrungen zu geben.

Des weiteren organisiert die Fachschaft regelmäßig japanische Filmvorführungen im Seminar. Ebenso war sie an der Durchführung der in jedem Jahr stattfindenden Bonenkai beteiligt. In Zusammenarbeit mit der Fachschaft des Sinologischen Seminars wurde außerdem ein Sommerfest im Hof des Seminargebäudes veranstaltet.

22. Sonstiges

Austauschstudenten/innen aus Japan am Japanologischen Seminar:

Nara-Kyôiku-daigaku:

- Mariko Inui (Oktober 2001 – Juli 2002)
- Ken Takayama (Oktober 2001 – Juli 2002)

Hitotsubashi-daigaku:

- Jun Mita (September 2001 – August 2002 , mit einem Stipendium der Baden-Württemberg-Stiftung)
- Rie Yonemoto (April 2002 – März 2002)

Seikei daigaku:

- Masae Arai (April 2002 – März 2003)

23. e-mail-Adressen des Seminars

Allgemeine Seminaradresse:	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Sekretariat (Imke Veit-Schirmer, Dipl. Übers.):	Imke.Veit-Schirmer@urz.uni-heidelberg.de
André Spindler (EDV):	hw3@ix.urz.uni-heidelberg.de
Bibliothek: Chihiro Kodama-Lambert, B.A.	gz2@ix.urz.uni-heidelberg.de
Bibliotheksaufsicht:	h99@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Schamoni:	p77@ix.urz.uni-heidelberg.de
Prof. Dr. Wolfgang Seifert:	if9@ix.urz.uni-heidelberg.de
Dr. Shôji Iijima:	ig2@ix.urz.uni-heidelberg.de
Satoko Kurahara, M.A.:	nb4@.urz.uni-heidelberg.de
Dr. Manuel Metzler:	Manuel.Metzler@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Maik Hendrik Sprotte	Sprotte@urz.uni-heidelberg.de
Dr. Akira Takenaka:	Akira.Takenaka@urz.uni-heidelberg.de
Asa-Bettina Wuthenow, M.A.:	du8@ix.urz.uni-heidelberg.de
Agnes Fink-von Hoff, M.A.	101.234145145@germany.net.de
Matthias Zachmann:	Matthias.zachmann@gmx.de
Fachschaft:	Fa-jap@gmx.de